3.2. Dyeing

the base color Komon

After the starch dries, removing the fabric from the board. Then applying colored starch on to the whole fabric evenly using a larger pallet to dye the

Lastly, sawdust is scattered on the fabric to prevent the fabric from sticking together with other fabric.

3.2. 地色染め(しごき) 小紋

糊が乾いたところで、生地を板からはが し、染料の入っている地色糊を大きなへ ラで全体に平均に塗り付けて、生地の地 色を染めます。これを "しごき" といい ます。

ここで振りかけられるオガクズは、蒸し の際に、生地どうしが張りつかず、全体に 平均に染料を定着させるためのものです。

生地を蒸箱に入れ、摂氏90~100度で、小

紋は20分位、更紗は40分位蒸します。蒸

しは染料を生地に定着させるため行うも

4. 蒸し 更紗 小紋

ので、蒸し加減は調整します。

Celsius. This helps the dye set.



1. Carving the Paper Stencils

Dyeing Process of "Edo Saras

Carving the Paper

Printing Patterns

Carving the paper stencils from the

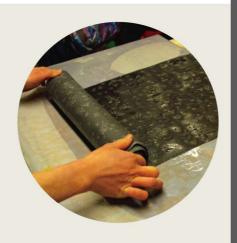




蒸し上がった生地は、糊や余分な染料を 落とすため、水洗いをします。昭和38年 までは工房前を流れる神田川で洗ってい ましだが、現在は地下水をくみ上げ、水を 噴射する糊落とし機を使用します。

5. Washing Sarasa Komon

Finally, washing the steamed fabric to remove the starch and excessive dye. We used to wash fabric in the Kanda River streaming in front of the shop, but now we use a machine with underground





6. 乾燥 更紗 小紋

水洗いされた生地を、張って乾燥させ、湯 のしで幅を整えます。

6. Drying Sarasa Komon

Drying the washed fabric and straitening with a drum-shaped steam ironing machine, which is called Yunoshi.

master drawing. Carving patterns and motifs on paper stencils uses knives and special tools for carving particular patterns. Katagami paper stencil is made from a few sheets of authentic washi paper stick together by persimmon astringency. The Ise Katagami paper stencil has been popular among carvers.

2. 染料の調整 更紗

染料は、染め上がりの出来栄えを左右す る大事なものです。試験染めをしながら 慎重につくります。

2. Creating Dyes Sarasa

Creating dyes holds significance to the finished product. Extra attention must be paid to create a perfect color by trial dyeing.

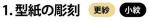
3. 型摺り 更紗

長板に白生地を張り、その上に型紙をの せ、丸ハケで染料を摺りこんでいきます。 型紙の彫り抜かれた部分だけが染め出さ れます。型摺りには、糸目摺り(柄の輪郭 を染める)・目色摺り(柄の内側を染める)・ 地色摺り(柄の背景を染める)の3工程が あり、何枚もの型紙を使用します。

3. Printing Patterns Sarasa

Spreading a bolt of fabric on a long wooden board. Putting a paper stencil on the fabric and applying a dye with a brush. Only carved patterns and motifs are dyed. There are three steps in Katazome printing. The first step is dyeing the edges of the pattern (Itome Zuri), then dyeing the inside of the pattern (Meiro Zuri), and finally dyeing the background of the pattern (Jiiro Zuri) by using many paper stencils.

Dyeing process of "Tokyo Some Komon"



図案を考えたあと型紙に図案を彫ります。 良質の手漉き和紙を2~3枚、柿の渋で貼 り合わせた "地紙(じがみ)"に、錐(きり-錐 彫り)、小刀(突き彫り・引き彫り)、柄がつ くられている道具(道具彫り)などを使っ て模様を彫ります。専門の型屋が彫る場合 が多く、古くから伊勢の型紙が有名でした。

2. 色糊調整 小紋

色糊は、染め上がりの出来栄えを左右する 大事なものです。色糊はモチ粉と米ヌカを 混ぜて蒸し、よく練ってから染料を入れ、 試験染めをしながら慎重につくります。 糊には地色(生地の地の色)を染める地色 糊と目色(型付けで染める生地の柄)を染 める目色糊とがあります。

2. Creating

Colored Starch Komon

Creating colors has tremendous importance to the finished work. Colored rice and rice bran. They are mixed and steamed, then kneaded with dye. Extra attention must be paid to create a perfect color by trial dyeing.

There are two kinds of colored starch.
One is Jiiro Nori for dyeing the base color

of the fabric and the other is Meiro Nori for dyeing motifs.

3.1. 型付け 小紋

Creating Colored Starch

長板に白生地を張り、その上に型紙をの せ、ヘラで糊(目色糊)を置いていきます。 型紙の彫り抜かれた部分だけが染め出さ れ、生地に柄が染められていきます。

3. Printing Patterns Komon



Spreading a bolt of fabric on a long wooden board. Putting a paper stencil on the fabric and applying colored starch in one swift motion with a pallet. Only carved patterns and motifs are dyed.